

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 20 (1993)  
**Heft:** 4  
  
**Rubrik:** Mosaico

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## El escándalo de las «fichas»

Después de que la primera consejera federal, Elisabeth Kopp, fue forzada a renunciar, se descubrió que el Servicio de Seguridad del Estado había espiado a un sinnúmero de enemigos potenciales del sistema durante los últimos 50 años y que los había registrado en «fichas» detalladas. Los consejeros federales le encargaron al historiador Georg Kreis, al politólogo Jean-Daniel Delley y al antiguo juez federal Otto F. Kaufmann examinar las actividades del Servicio de Seguridad del Estado a partir de 1935.

### Punto de Vista

«Sabíamos que la dictadura teme la cultura. Pero sólo temíamos que las democracias también temieran la cultura, sin embargo siempre tuvimos la esperanza de que nuestra democracia la temiera un poco menos».

El cabaretista Franz Hohler, cuyas actividades fueron completamente registradas por la policía de la ciudad de Zurich.

La obra, que abarca 670 páginas, fue presentada en junio de 1993. Sus autores llegaron a la conclusión que si bien no pudieron comprobar que el Servicio espió sistemáticamente a todo el pueblo suizo, es obvio que sus actividades fueron poco profesionales, tendenciosas y arrogantes y que las emplearon, sobre todo, para indagar a las personas cuya manera de pensar es izquierdista.

El informe examina las bases legales de las fichas y analiza los hechos históricos que hicieron posible este tipo de registro. P.ej., en 1951, en vista de la guerra fría, se pasó una disposición secreta, según la cual los «enemigos del estado» registrados (en su mayoría miembros del Partido Comunista del Trabajo) hubieran podido ser internados en caso de crisis. Según Kreis, lo problemático de este modo miope de catalogar a los enemigos del estado, es el hecho de que no permitió abarcar los demás enemigos potenciales que surgieron a raíz de los cambios político-sociales de los años 60; lo que necesariamente llevó al escándalo posteriormente.

## Agenda

### Música – Teatro – Películas

29 al 31.10.93  
Montreux, VD: Festival Europeo de Música de Acordeón

### Folklore – Fiestas Populares

22.11.93  
Berna: «Zwibelemärit» mercado tradicional de las cebollas con fiesta popular  
10 al 12.12.93  
Ginebra: «Escalade» fiesta histórica con desfile

### Exposiciones y Mercados

23.10 al 7.11.93  
Basilea: Feria Exposición de Otoño de Basilea, la feria suiza más antigua e importante  
4 al 18.11.93  
Zurich: «Expovina» exposición de vinos en buques anclados en el Bürkliplatz  
12 al 21.11.93  
Berna: BEA-Expo, «Mowo», exposición otoñal de muebles y accesorios para el tiempo libre  
**Deportes**  
29.11. al 5.12.93  
Zurich: Ciclismo, carrera de seis días  
13 al 18.12.93  
Leukerbad, VS: Curling, Campeonato Europeo para damas y caballeros  
26 al 31.12.93  
Davos, GR: Hockey sobre el hielo, la «Copa Spengler», torneo internacional  
26 al 31.12.93  
Winterthur, ZH: Balonmano, la «Copa Yellow», torneo internacional

## TAKING YOU BENEATH THE SURFACE OF WORLD HEADLINES: THE SWISS REVIEW OF WORLD AFFAIRS

In-depth balanced reporting, objective analysis and insightful commentary are the key elements that have given the renowned Swiss daily, the NEUE ZURCHER ZEITUNG, its enviable reputation in and outside Switzerland. Now these same qualities are available in English in the SWISS REVIEW OF WORLD AFFAIRS, a monthly magazine filled with NZZ articles on political, economic and cultural affairs from every corner of the globe.

If you subscribe now you will receive two extra copies free i.e., 14 for the price of 12. (Subscription rate for one year Sfr. 78.-/US\$ 58.-) Please mail this coupon to: SWISS REVIEW OF WORLD AFFAIRS, P.O. Box 660, CH-8021 Zürich, Fax: +41-1-258 18 39

Please send me:  the next 14 issues at US\$ 58.-  one free sample copy

Name/Company \_\_\_\_\_

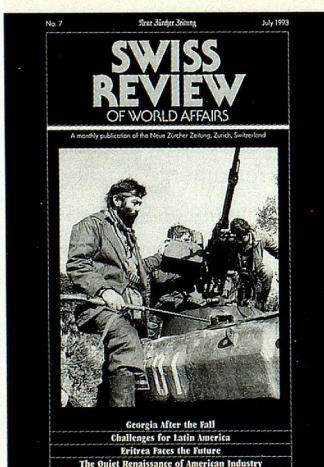
Address \_\_\_\_\_

Code/City \_\_\_\_\_

Country \_\_\_\_\_

## Energía solar del campanario

La planta fotovoltaica instalada en el campanario de la iglesia de Steckborn, Cantón de Thurgau, está produciendo energía eléctrica desde junio de 1993. Posiblemente, en todo el mundo, esta es la primera planta de energía solar instalada en un campanario. La planta mide 150 metros cuadrados y produce unos 12 000 kWh por año, o sea la energía consumida anualmente en Suiza por tres familias de cuatro miembros. La planta que costó sFr. 622.000 fue financiada primordialmente por la empresa de energía Nordostschweizerische Kraftwerke, la Confederación y el cantón de Thurgau. (Foto: pda)

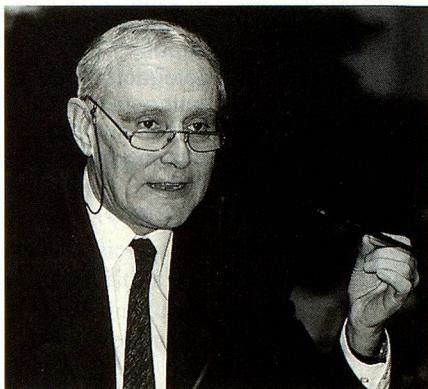


Retrato de Flavio Cotti

## Siguiendo las huellas de Giuseppe Motta

«Panorama Suizo» informó en varias ocasiones que el consejero federal, Flavio Cotti (PDC) tomó a su cargo, a principios de abril, el Departamento Federal para Asuntos Exteriores (DFAE). Después de los famosos primeros 100 días (son más) no se trata de hacer un balance, sino de presentar a Cotti como político.

Desde muy niño, sus pasos siguieron los de su ideal, Giuseppe Motta, consejero federal desde 1912 hasta 1940 y uno de los ministros de relaciones exteriores más importantes de Suiza. Al igual que Motta, oriundo del Tesino, Cotti estudió en el Colegio Papio de Ascona y en la Universidad de Friburgo, fue miembro de la Sociedad de Estudiantes Suizos y del Partido Democrático-cristiano Suizo (PDC), fue abogado y notario, consejero mayor, Presidente del partido cantonal, consejero nacional y consejero federal.



Desde esta primavera, Flavio Cotti del Tesino es el nuevo Jefe del Departamento Federal para Asuntos Exteriores (DFAE). (Foto: Keystone)

Después de haber hecho carrera política fulminante a nivel cantonal, en 1967 (a la edad de 28 años), Flavio Cotti brilló obteniendo el mejor resultado de todos los candidatos del Tesino y fue elegido al Consejo Nacional. Es

también el primero del Tesino que ha sido elegido Presidente del PDC nacional y el séptimo de su cantón que entró al Consejo Federal en 1986.

Al asumir el cargo de jefe del DFAE, con sus ramas enormemente diversas y complejas, que incluyen oficinas tan distintas como la de protección del ambiente y el AVS/AI, aceptó un enorme reto. Pero, este político que domina varios idiomas y que tiene gran habilidad para tratar con periodistas, quiso tener a su cargo el DFAE desde la renuncia del consejero federal Pierre Aubert en 1987. Esto no fue posible porque la entonces Ministra de Justicia, Elizabeth Kopp, no quiso asumir el Departamento Federal para Asuntos Interiores (DFAI).

Este año, en primavera, se logró el cambio, porque la recién nombrada consejera federal, Ruth Dreifuss, tomó a su cargo el DFAI y Flavio Cotti al fin pudo encargarse del DFAE después de la renuncia de René Felber.

WIL

## Libre entrega de drogas

En Suiza, la miseria causada por las drogas aumenta cada día. En Zurich se intentó salir de los drogadictos sin éxito; en otras ciudades, aunque los drogadictos no son tan visibles, el problema de las drogas y la criminalidad que conlleva es muy palpable. Por el momento hay dos iniciativas para tratar de prevenir el problema. Una pretende una rigurosa represión y prohibición de toda droga, mientras que la otra sugiere legalizar el consumo y dejar en manos del estado el tráfico de las drogas.

Entre tanto, los consejeros federales han decidido llevar a cabo un experimento en ocho ciudades suizas a partir de otoño de 1993. Se le entregarán heroína, morfina o metadol bajo control médico y psicológico a los 700 drogadictos que más dependen de la droga. Se espera que con este experimento científico no sólo se logre mejorar la salud de las víctimas sino que se adquieran nuevos impulsos a la política que se deberá seguir con respecto a las drogas. Los habitantes de la Suiza Francesa y los políticos derechistas son quienes mayormente están en contra del proyecto.

Textos: René Lenzin

## Puente de fama mundial destruido



El Kapellbrücke, el monumento característico de Lucerna y el puente de madera cubierto más antiguo de Europa acaba de quemarse. Construido alrededor de 1330, este puente con su famoso codo, fue modificado y renovado varias veces en el transcurso de los siglos; la última vez en 1969. Se espera que esté reconstruido hasta el carnaval de 1994, aunque sin gran parte de los 111 cuadros renacentistas que decoraban su maderamen. (Foto: Keystone)

## Dos medallas de oro para los jinetes suizos

El equipo suizo de jinetes de salto brilló en su actuación en las competencias europeas llevadas a cabo en Gijón, España, ganando dos medallas de oro. La primera la ganaron el equipo de Leslie Mc Naught con Pirol, Thomas Fuchs con Dylano, Stefan Lauber con Lugana y Willi Melliger con Quinta. La segunda fue para Melliger, montado en Quinta, quien ganó la competencia individual.